
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

**MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

F. 2001 — 741 [C — 2001/22178]

**15 MARS 2001. — Arrêté ministériel relatif à l'abrogation
de l'interdiction d'abattage pour certains animaux de boucherie**

La Ministre de la Protection de la consommation, de la Santé
publique et de l'Environnement,

Vu la loi du 5 septembre 1952 relative à l'expertise et au commerce
des viandes;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973,
notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 août 1989 et
modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

N. 2001 — 741 [C — 2001/22178]

**15 MAART 2001. — Ministerieel besluit houdende opheffing
van het slachtverbod voor sommige slachtdieren**

De Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en
Leefmilieu,

Gelet op de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en
de vleeshandel;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op
12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van
4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Considérant que suite à l'évolution de la situation en matière de fièvre aphteuse, l'interdiction d'abattage des moutons, agneaux, chèvres et chevreaux, instaurée par l'arrêté ministériel du 28 février 2001, peut être abrogée,

Arrête :

Article 1^{er}. L'arrêté ministériel du 28 février 2001 relatif à l'interdiction d'abattage pour certains animaux de boucherie, est abrogé.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 19 mars 2001, à 24 heures.

Bruxelles, le 15 mars 2001.

Mme M. AELVOET

Overwegende dat ingevolge de evolutie van de toestand inzake mond- en klauwzeer het verbod tot het slachten van schapen, lammeren, geiten en geitjes, ingesteld bij ministerieel besluit van 28 februari 2001, kan worden opgeheven,

Besluit :

Artikel 1. Het ministerieel besluit van 28 februari 2001 houdende slachtverbod voor sommige slachtdieren, wordt opgeheven.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 19 maart 2001, om 24 uur.

Brussel, 15 maart 2001.

Mevr. M. AELVOET

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 742

[C — 2001/00174]

25 JANVIER 2001. — Arrêté royal relatif à la traduction des arrêts du Conseil d'Etat

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal que nous avons l'honneur de présenter à la signature de Votre Majesté tend à mettre en vigueur l'article 21 de la loi du 4 août 1996 modifiant les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

En effet, avant la loi du 16 juin 1989 de réformes institutionnelles, tous les arrêts du Conseil d'Etat, néerlandais et français, devaient être traduits. La loi précitée du 16 juin 1989 a ensuite modifié l'alinéa 1^{er} de l'article 63 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat en ce sens que tous les arrêts devaient être traduits sans délai sauf les exceptions prévues par le Roi.

L'arrêté royal du 12 juin 1990 relatif à la traduction des arrêts du Conseil d'Etat a mis cette disposition en œuvre :

« Les arrêts visés à l'article 63, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat ne sont pas traduits si le président de la chambre qui a rendu l'arrêt estime que la prise de connaissance par d'autres personnes ou autorités que les parties en cause est sans importance pour la compréhension de la jurisprudence. En cas de doute, la décision incombe au premier président. »

L'article 21 de la loi du 4 août 1996 modifiant les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat modifiera à nouveau l'article 63, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, de manière à faire disparaître le principe de l'obligation de traduire :

« Les arrêts sont traduits dans les cas déterminés par le Roi. »

Le présent projet d'arrêté royal tend dès lors à mettre en vigueur cette disposition.

Tel est l'objet du projet d'arrêté royal que je sou mets à la signature de Votre Majesté.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux
et le très fidèle serviteur,

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 742

[C — 2001/00174]

25 JANUARI 2001. — Koninklijk besluit betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van koninklijk besluit dat wij de eer hebben aan Uwe Majesteit ter ontertekening voor te leggen, strekt ertoe artikel 21 van de wet van 4 augustus 1996 tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, van kracht te laten worden.

Vóór de wet van 16 juni 1989 houdende institutionele hervormingen moesten immers alle, Nederlandse et Franse, arresten van de Raad van State vertaald worden. De voormelde wet van 16 juni 1989 geeft vervolgens het eerste lid van artikel 63 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State in die zin gewijzigd dat alle arresten onverwijld vertaald moeten worden behalve de uitzonderingen waarin de Koning voorziet.

Het koninklijk besluit van 12 juni 1990 betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State, heeft deze bepaling aangewend :

« De arresten bedoeld in artikel 63, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State worden niet vertaald wanneer de voorzitter van de kamer, die het arrest heeft uitgesproken, oordeelt dat de kennisgeving ervan door andere personen of overheden dan de bij het geding betrokken partijen, voor de lering van de rechtspraak zonder belang is. In geval van twijfel beslist de eerste voorzitter. »

Artikel 21 van de wet van 4 augustus 1996 tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zal artikel 63, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, opnieuw wijzigen teneinde het principe van de verplichting tot vertaling te doen verdwijnen :

« De arresten worden vertaald in de gevallen bepaald door de Koning. »

Dit ontwerp van koninklijk besluit strekt er derhalve toe deze bepaling van kracht te laten worden.

Dit is het onderwerp van het ontwerp van koninklijk besluit dat ik ter ondertekening voorleg aan Uwe Majesteit.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE